

*Fourth Sunday
after the Epiphany
January 29, 2023
9:30 AM*



*Cuarto Domingo
Después de la
Epifania
29 Enero 2023
9:30 AM*

The Holy Eucharist: Rite Two

La Santa Eucaristía: Rito Dos Palabra de Dios

Processional Hymn

Himno Procesional

The people standing, the Celebrant says

Todos de pie, el Celebrante dice:

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People *And blessed be his kingdom, now
and for ever. Amen.*

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo *Y bendito sea su reino, ahora y
por siempre. Amén.*

The Celebrant may say

El Celebrante puede decir

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

The Collect of the Day

The Celebrant says to the people

The Lord be with you.
People *And also with you.*
Celebrant Let us pray.

Almighty and everlasting God, you govern all things both in heaven and on earth: Mercifully hear the supplications of your people, and in our time grant us your peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

People *Amen.*

La Colecta del Día

El Celebrante dice al pueblo:

El Señor sea con ustedes.
Pueblo *Y con tu espíritu.*
Celebrante Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, tú riges todas las cosas tanto en el cielo como en la tierra: Escucha con misericordia las súplicas de tu pueblo, y en nuestro tiempo concédenos tu paz; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Pueblo *Amén.*

The Lessons

The people sit

A reading from the book of Micah 6:1-8

Hear what the LORD says:

Rise, plead your case before the mountains,
and let the hills hear your voice.

Hear, you mountains, the controversy of the LORD,
and you enduring foundations of the earth;
for the LORD has a controversy with his people,
and he will contend with Israel.

“O my people, what have I done to you?

In what have I wearied you? Answer me!

For I brought you up from the land of Egypt,
and redeemed you from the house of
slavery;

and I sent before you Moses, Aaron, and Miriam.

O my people, remember now what King Balak of
Moab devised, what Balaam son of Beor
answered him,

and what happened from Shittim to Gilgal,
that you may know the saving acts of
the LORD.”

“With what shall I come before the LORD,
and bow myself before God on high?

Shall I come before him with burnt-offerings,
with calves a year old?

Will the LORD be pleased with thousands of
rams, with tens of thousands of rivers of oil?

Shall I give my firstborn for my transgression,
the fruit of my body for the sin of my soul?”

He has told you, O mortal, what is good;
and what does the LORD require of you

but to do justice, and to love kindness,
and to walk humbly with your God?

The word of the Lord

Thanks be to God

Lecciones

El pueblo se sienta.

Lectura del Libro de Miqueas 6:1–8

Oigan ustedes ahora lo que dice el Señor:

«¡Levántate y expón tu caso ante los montes,
y que los cerros oigan tu voz!»

Escuchen ustedes, montes
y firmes cimientos de la tierra:
el Señor va a entablar un juicio contra su pueblo,
va a entablar un pleito contra Israel.

Esto dice el Señor:

«Respóndeme, pueblo mío,

¿qué te he hecho o en qué te he molestado?

Yo te saqué de Egipto, librándote de la esclavitud;
yo envié a Moisés, Aarón y María,
para que te dirigieran.

Pueblo mío, recuerda ahora
los planes de Balac, rey de Moab,
y la respuesta que le dio Balaam, hijo de Beor.
Recuerda cuando pasaste de Sitim a Guilgal,
y reconoce las victorias del Señor.»

¿Con qué me presentaré a adorar
al Señor, Dios de las alturas?

¿Me presentaré ante él con becerros de un año,
para ofrecérselos en holocausto?

¿Se alegrará el Señor, si le ofrezco mil carneros
o diez mil ríos de aceite?

¿O si le ofrezco a mi hijo mayor
en pago de mi rebelión y mi pecado?

El Señor ya te ha dicho, oh hombre,
en qué consiste lo bueno
y qué es lo que él espera de ti:
que hagas justicia, que seas fiel y leal
y que obedezcas humildemente a tu Dios.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

The Psalm

Psalm 15

Domine, quis habitabit?

- 1 LORD, who may dwell in your tabernacle? *
who may abide upon your holy hill?
- 2 Whoever leads a blameless life and does what
is right, *
who speaks the truth from his heart.
- 3 There is no guile upon his tongue;
he does no evil to his friend; *
he does not heap contempt upon his
neighbor.
- 4 In his sight the wicked is rejected, *
but he honors those who fear the LORD.
- 5 He has sworn to do no wrong *
and does not take back his word.
- 6 He does not give his money in hope of gain, *
nor does he take a bribe against the
innocent.
- 7 Whoever does these things *
shall never be overthrown.

Gradual Hymn

The Gospel

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew 5:1-12

Glory to you, Lord Christ

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying:

“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

“Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

“Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

“Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

“Blessed are the merciful, for they will receive mercy.

“Blessed are the pure in heart, for they will see God.

“Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

Salmo

Salmo 15

Domine, quis habitabit?

- 1 Señor, ¿quién habitará en tu tabernáculo? *
¿Quién morará en tu santo monte?
- 2 El que anda en integridad y hace justicia, *
y habla verdad en su corazón.
- 3 El que no detrae con su lengua, ni hace mal a su
prójimo, *
ni contra su vecino acoge oprobio alguno.
- 4 Aquél a cuyos ojos el vil es menospreciado, *
pero honra a los que temen al Señor.
- 5 El que jurando en daño suyo, *
no por eso cambia.
- 6 El que presta, no esperando de ello nada, *
ni contra el inocente admite cohecho.
- 7 El que hace estas cosas, *
no resbalará para siempre.

Himno Gradual

El Evangelio

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo 5:1–12

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Al ver la multitud, Jesús subió al monte y se sentó. Sus discípulos se le acercaron, y él tomó la palabra y comenzó a enseñarles, diciendo:

«Dichosos los que tienen espíritu de pobres, porque de ellos es el reino de los cielos.

»Dichosos los que sufren, porque serán consolados.

»Dichosos los humildes, porque heredarán la tierra prometida.

»Dichosos los que tienen hambre y sed de la justicia,

porque serán satisfechos.

»Dichosos los compasivos, porque Dios tendrá compasión de ellos.

»Dichosos los de corazón limpio, porque verán a Dios.

»Dichosos los que trabajan por la paz, porque Dios los llamará hijos suyos.

“Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven.

“Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.”

The Gospel of the Lord.
Praise to you Lord Christ.

The Sermon

Prayers of the People – Form III

The Leader and People pray responsively

Leader: Father, we pray for your holy Catholic Church;

People: That we all may be one.

Leader: Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

People: That your Name may be glorified by all people.

Leader: We pray for all bishops, priests, and deacons;

People: That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

Leader: We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

People: That there may be justice and peace on the earth.

Leader: Give us grace to do your will in all that we undertake;

People: That our works may find favor in your sight.

»Dichosos los perseguidos por hacer lo que es justo, porque de ellos es el reino de los cielos.

»Dichosos ustedes, cuando la gente los insulte y los maltrate, y cuando por causa mía los ataquen con toda clase de mentiras. Alégrese, estén contentos porque van a recibir un gran premio en el cielo; pues así también persiguieron a los profetas que vivieron antes que ustedes.»

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

Sermón

Oracion de los Fieles - Formula III

El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.

Lider: Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Pueblo: Que todos seamos uno.

Lider: Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.

Pueblo: Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Lider: Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

Pueblo: Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Lider: Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.

Pueblo: Que haya justicia y paz en la tierra.

Lider: Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Pueblo: Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Leader: Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;
People: That they may be delivered from their distress.

Leader: Give to the departed eternal rest.
People: Let light perpetual shine upon them.

Leader: We praise you for your saints who have entered into joy;
People: May we also come to share in your heavenly kingdom.

Leader: Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

Celebrant: Lord, hear the prayers of your people; and what we have asked faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

St. Andrew's Vision Prayer

Gentle God; open our hearts to your love. Teach us how to communicate with honesty and openness with ourselves and one another; how to accept, learn from, and be thankful for our differences and our imperfections; and when we injure one another, how to seek and find healing and reconciliation.

Lord in your mercy, hear our prayer.

Guide our steps, Loving Spirit, as we reach out to our community that those who are hurt may find people who care, new starts may be made possible, and a better way of leading our life together may be found. Where you lead us, we will go.

Lord in your mercy, hear our prayer.

Liter: Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.
Pueblo: Que sean librados de sus aflicciones.

Liter: Otorga descanso eterno a los difuntos.
Pueblo: Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Liter: Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.
Pueblo: Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Lider: Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Pausa El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Celebrante: Señor, atiende las suplicas de tu pueblo y lo que fielmente te hemos pedido, concede que efectivamente lo obtengamos para tu nombre; mediante Jesucristo Nuestro Señor. Amen

Oración de la visión de San Andrés

Dios bondadoso, abre nuestros corazones a tu amor. Enséñanos como dirigirnos con honradez y franqueza con nosotros mismos y con otros; como aceptar, aprender de, y ser agradecidos por nuestras diferencias e imperfecciones; y cuando herimos uno al otro, como buscar y encontrar paz y reconciliación.

Señor, en tu misericordia, atiende nuestra suplica.

Guía nuestros pasos, espíritu cariñoso, mientras tratamos de adentrarnos con nuestra comunidad; que los que están heridos, puedan encontrar gente cuidadosa; que nuevos comienzos puedan ser hechos posible, y que podamos encontrar una manera mejor de llevar a cavo nuestras vidas. A donde tú vayas, te seguiremos.

Señor, en tu misericordia, atiende nuestra suplica

The Peace

All stand. The Celebrant says to the people

The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.

Offertory Anthem

Doxology

The Holy Eucharistic Prayer A

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

The Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth

Preface

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (sung in Spanish)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

La Paz

Todos de pie, el Celebrante dice:

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

Himno del Ofertorio

Doxologia

La Santa Eucaristía A

El Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

El Celebrante continua

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Prefacio

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Celebrante y Pueblo - (será cantado en español)

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo Llenos están el cielo y la tierra de su gloria hosanna

Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo (2)

Bendito el que viene en nombre del Señor

Hosanna en el cielo, hosanna

Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo (2)

*The people stand or kneel.
The Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread and the cup, the Celebrant is to lay a hand upon it; and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

*El pueblo permanece de pie o se arrodilla.
El Celebrante continúa*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Al decir las palabras relativas al pan y vino, el Celebrante lo toma e impone una mano sobre él; y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

El Celebrante continua

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

People and Celebrant (sung in Spanish)

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

*The Celebrant breaks the consecrated Bread.
A period of silence is kept.*

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el Cielo,
santificado sea Tu nombre.
Vénganos, venga Tu reino
y hágase Tu voluntad.
Así en la Tierra como en el Cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Y perdona nuestras ofensas,
como nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación,
Padre nuestro, Padre nuestro,
líbranos de todo mal

Porque tuyo es tu reino,
tuyo es el poder, y tuya es la Gloria,
ahora y por siempre. Amen.

Fraccion del Pan

*El Celebrante parte el Pan consagrado.
Se guarda un período de silencio.*

Alleluia Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Celebremos la fiesta! Alleluia

Fraction Anthem – Jesus Lamb of God (English)

Facing the people, the Celebrant says the following Invitation

The Gifts of God for the People of God.

The Body of Christ, the bread of heaven. *Amen.*
The Blood of Christ, the cup of salvation. *Amen*

COMMUNION HYMNS

After Communion, the Celebrant says

Let us pray

Celebrant and People

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

Blessing

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. *Amen.*

Recessional Hymn

Dismissal Go in peace to love and serve the Lord. Alleluia, Alleluia.

The People Thanks be to God. Alleluia, Alleluia.

Announcements

Anthem – Cordero De Dios (English)

De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. Amén.
La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. Amén.

HIMNOS DE LA COMUNION

Después de la Comunión, el Celebrante dice:

Oremos.

Celebrante y Pueblo

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la mision que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

Bendicion

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.

Himno Recesional

Despedida Vayan en paz para amar y servir al Señor. Alleluia, Alleluia.

Pueblo Demos gracias a Dios. Alleluia, Alleluia.

Anuncios